

## Décider de rédiger un article de recherche La recherche / Faire évoluer sa carrière

*To write or not to write a research article  
Doing research / Advancing one's career*



**August 10 ... Marie Martin, a French doctor, has just finished a one-year research project at Tallaght Hospital in Dublin. She is speaking to Professor Liam O'Morain, her project director, about her future plans.**

'Well Marie, what are your plans for the future now you've finished your research project with us at Tallaght?'

'First of all, I'm going to take a week off to visit the west coast – you know, the Ring of Kerry and the Cliffs of Mohair, and then I'll have to get back to France. Professor Piroth is expecting me back at the end of August.'

'The work you've done with us *has really broken new ground*, and your presentation at last month's congress in Cork was great. I hope you're going to *carry on*.'

'Yes, of course. As a matter of fact, I've gathered enough data to write a full-length research article. I'm hoping to get it published in The North American Journal of Cardiology. It would be fantastic for my career; if I want to become a professor, I'll have to publish in some respectable American, European and British journals. There's just one little problem on the horizon; I don't have much experience in writing research articles and I've never written one in English. I may need *a helping hand*.'

'Your English *has improved tremendously* during your year with us, so you shouldn't have too much trouble. I strongly suggest that you write it in English directly – don't write in French and then translate. So, write it in English and then have it corrected by a native speaker. If you do it that way, your future articles will be much easier to write.'

'Of course you're right. One of the doctors I'll be working with in France is English, and I know he reviews medical articles on a regular basis. I'm sure he'll be able to advise me.'

## I. Lexique

<i>break new ground</i>	être véritablement innovant
<i>carry on</i>	continuer
<i>a helping hand</i>	un coup de main
<i>improve</i>	s'améliorer
<i>tremendously</i>	énormément

## II. Expressions courantes et utiles

### Faire de la recherche / *Doing research*

un chercheur	<i>a researcher / a scientist</i>
recherche dans le domaine de ...	<i>research in the field of...</i>
un projet de recherche	<i>a research project</i>
un directeur de recherche	<i>a research / project director</i>
doctorat	<i>PhD</i>
un directeur de thèse	<i>a research supervisor</i>

soutenir une thèse	<i>defend a thesis</i>
un "postdoc"	<i>a postdoctoral research fellow</i>
un chercheur associé	<i>a research fellow</i>
poste de chercheur associé	<i>fellowship</i>
intégrer une équipe de recherche	<i>join a research team</i>
un centre de recherche	<i>a research facility</i>
proposition de recherche	<i>research proposal</i>
faire de la recherche	<i>do / carry out / conduct research</i>
rédigier un article de recherche	<i>write a research article / a paper</i>
faire une recherche (électronique)	<i>do / run a search</i>
le travail de recherche	<i>research work</i>
la recherche appliquée	<i>applied research</i>
la recherche fondamentale	<i>basic / fundamental research</i>
financement de la recherche	<i>funding for research</i>
une bourse de recherche	<i>a research grant / scholarship</i>
faire une demande de bourse	<i>apply for a grant</i>
parrainer un projet	<i>sponsor a project</i>
parrainage	<i>sponsorship</i>

### **Faire évoluer sa carrière / *Advancing one's career***

se déplacer	<i>move</i>
la mobilité professionnelle	<i>career mobility</i>
l'ascension sociale	<i>upward mobility</i>
une carrière dans...	<i>a career in...</i>
carrière universitaire	<i>academic career</i>
faire carrière	<i>make a career</i>
faire évoluer sa carrière	<i>further / advance one's career</i>
un plan de carrière	<i>a career track</i>
une incitation	<i>an incentive</i>
monter dans la hiérarchie	<i>climb the ladder</i>
gravir les échelons	<i>work one's way up</i>
une occasion	<i>an opportunity</i>
un débouché professionnel	<i>a job opportunity / an opening</i>
le profil de poste	<i>job definition</i>
occuper un poste vacant	<i>fill a vacancy</i>
passer un entretien	<i>have an interview</i>
les possibilités d'avancement	<i>career prospects</i>
les perspectives de promotion	<i>promotion prospects</i>

être promu à / au rang de...	<i>be promoted to...</i>
être titularisé	<i>get tenure</i>
une nomination	<i>an appointment</i>
nommer quelqu'un à un poste	<i>appoint somebody to a position / a post</i>
affecter	<i>assign</i>
une affectation	<i>an assignment</i>
avancement à l'ancienneté / au mérite	<i>promotion by seniority / by merit</i>
(se) former	<i>train</i>
(se) reconvertir	<i>retrain</i>
un programme de formation	<i>a training programme</i>
s'inscrire à un programme de formation professionnelle	<i>join a job training scheme</i>
être en congé	<i>be on leave</i>
une absence pour convenance personnelle	<i>a leave of absence on personal grounds</i>
un congé sans solde	<i>a leave of absence without pay</i>
être en congé sans solde	<i>be on leave without pay</i>
être en congé avec plein salaire	<i>be on leave with full pay</i>
prendre un congé sabbatique	<i>be on sabbatical</i>
prendre un congé sabbatique d'un an	<i>take a year's sabbatical</i>

### III. Exercices et conseils pratiques

#### 1. Complétez les blancs avec les mots et expressions appropriés provenant des listes ci-dessus.

1. I've completed my thesis. I'm going to \_\_\_\_\_ it in Paris next month.
2. I've been invited to \_\_\_\_\_ Professor Rocket's research team on a project about oxidative stress.
3. There's an interesting job ad in NewScientist; the job \_\_\_\_\_ corresponds exactly to what I'm looking for.
4. The students have no experience of PCR, so I'll have to \_\_\_\_\_ them first.
5. There are plenty of job \_\_\_\_\_ in the field of proteomics.

6. If I don't get a decent research \_\_\_\_\_, I won't be able to take up this postdoctoral research post in the US.
7. Today, career \_\_\_\_\_ is very important. I advise all my graduates to spend at least one year abroad.
8. I prefer \_\_\_\_\_ research to basic research because I can see the results being used in day-to-day clinical practice very quickly.

**2. Vous avez en tête un projet de recherche. Expliquez brièvement par écrit les raisons pour lesquelles le projet mérite le soutien financier du Medical Research Council (environ 200 mots).**

**3. @ Consultez les sites suivants pour obtenir quelques conseils généraux sur l'article de recherche scientifique.**

<http://www.columbia.edu/cu/biology/ug/research/paper.html>

<http://library.paisley.ac.uk/guides/biology/Purpose%20of%20Scientific%20Literature.ppt>

[http://www.idrc.ca/IMAGES/books/WFC\\_English/WFC\\_English/scicon4.html](http://www.idrc.ca/IMAGES/books/WFC_English/WFC_English/scicon4.html)



**Chercheurs, attention !**

***Partir à l'étranger est indispensable pour votre future carrière d'universitaire ou d'hospitalo-universitaire, mais il faut à tout prix « valoriser » votre séjour en publiant plusieurs articles présentant vos travaux à l'étranger. Gardez à l'esprit les deux slogans suivants :***

***« Publish or perish! »  
« Publish and flourish! »...  
and of course, publish in English!***

## Rédiger un courrier électronique ou une lettre Dates / Formules de politesse / Remerciements

### *Writing e-mails or letters Dates / Polite phrases / Saying thank you*



**August 24 ... Back in France after a short break on the west coast of Ireland, Marie sends an e-mail to her English colleague in Dijon hospital to ask for advice.**

Hi John,  
As you may know, I've just returned to France after a year in Ireland. While I was there, I carried out a study on oxidative stress in cardiopulmonary bypass. I have masses of data that I've given to Frank in the *Stats Department*.

Now though, I have to start thinking about writing the article itself. I've written a couple of articles in French, but this will be my first major paper in English, and I was wondering if you would be able to give me some *advice* on the structure and some help with the English – I know you've got lots of experience as a reviewer.

Could we arrange to meet in the next couple of days? Let me know when you've got a few moments *for a chat*.

All the best,  
Marie

**August 28 ... Marie writes a thank-you letter to Professor O'Morain.**

Centre Hospitalier Universitaire  
 1 Boulevard Jeanne d'Arc  
 BP 1542  
 21034 DIJON

28/08/2009

Professor O'Morain  
 Trinity College  
 Dublin

Dear Professor O'Morain,

I would just like to thank you for making me so welcome at your hospital. I *thoroughly* enjoyed my time there and found the work extremely *rewarding*.

I would also like to thank you and your team for the *support* and encouragement I received for my research project.

My colleagues in the Statistics Department have already started analysing the data and the initial *findings* are encouraging.

I have contacted my English colleague in France, and he has agreed to help me with the English and give me a few *tips* about the format and style.

Thank you once again for all your help. I will *keep you posted* on the progress of the article.

Best regards,

Marie Martin

**I. Lexique**

*Stats Department*  
*advice (uncountable)*  
*for a chat*  
*thoroughly*  
*rewarding*  
*support*

Département de statistiques  
 conseils  
 pour en discuter  
 pleinement  
 gratifiant  
 soutien